

Обзор грамматических трансформаций в практике перевода современной французской литературы на основе произведения Виржини Лу «Бабочка на коже» («Un papillon dans la peau», Virginie Lou)

Научный руководитель – Самигуллина Гульнара Айратовна

Семенова Иоанна Михайловна

Студент (бакалавр)

Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов,
Филологический факультет, Кафедра романо-германских языков и методик их
преподавания, Набережные Челны, Россия

E-mail: ioanna.maml@yandex.ru

Обзор грамматических трансформаций в практике перевода современной французской литературы на основе произведения Виржини Лу «Бабочка на коже» («Un papillon dans la peau», Virginie Lou)

Семенова Иоанна Михайловна

Студентка Набережночелнинского государственного педагогического университета, Набережные Челны, Россия

При переводе художественной литературы с французского языка на русский возникают не только лексические проблемы, но и проблемы грамматического характера. Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут в отдельных отношениях иметь сходство с ними. Это расхождение, особенно ярко дающее себя знать именно в переводе, определяет своеобразие каждого языка [Соломатина: 123-125].

Разумеется, воспроизведение грамматической формы оригинала не может служить целью перевода. Целью является передача мысли автора, выражению которой в оригинале могут соответствовать иные формальные средства. Главной задачей переводчика является адекватность перевода тексту оригинала. Адекватный перевод должен соответствовать оригинальному тексту и языковым нормам того языка, на который он должен быть переведен. Чтобы выполнить эти требования, мы не можем воспользоваться только аналогами языка перевода, потому что часто таких аналогов не бывает.

На сегодняшний день важными задачами переводоведения являются многоуровневое исследование трансформаций перевода, классификации, определение их использования.

Целью данной работы является рассмотрение различных видов грамматических трансформаций основе произведения Виржини Лу «Бабочка на коже».

Комиссаров В.Н. под наиболее часто употребляемыми грамматическими трансформациями подразумевает членение предложений, синтаксическое уподобление, грамматические замены (части речи, формы слова, члена предложения), а также объединение предложений [Комиссаров: 127].

Интерес к проблеме переводческих трансформаций со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными. Такие широко известные лингвисты, как Рецкер Я.И., Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., и многие другие посвятили исследованию переводческих трансформаций свои многочисленные статьи и монографии. Тем не менее, проблема межъязыковых преобразований и грамматических продолжает оставаться актуальной.

К тому же данное исследование позволяет провести типологию грамматических трансформаций применительно к конкретной паре языков французского и русского, так как невозможно разработать подобную типологию в рамках общей теории перевода.

Объектами исследования данной работы являются оригинал художественного произведения и его перевод.

Грамматическая трансформация - один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Эти трансформации идут, как правило, по пути упрощения синтаксических конструкций.

Грамматическими трансформациями являются изменение структуры предложения, различные замены (морфологические или синтаксические).

Рассмотрим более подробно такой вид грамматической трансформации как антонимический перевод, который применяется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках.

1. Le mien m'étouffle - оно не дает мне дышать.
2. Alexandre ne ressemblait pas à personne. - Александр был иным.
3. On va prendre un chocolat au Schooner? Не выпить ли нам по чашке шоколада в Шхуне?
4. Vous avez tort, ce n'est pas par entêtement que je ne parle pas. Вы напрасно думаете, что я молчу из-за упрямства.

Примеры функциональной замены

1. Je ne connaissais pas encore la passion d'Alexandre pour le chocolat . Я еще не знал, как сильно Александр любит горячий шоколад.
2. Je suis devenu un autre, une machine bien réglée. - я изменился, я стал хорошо отлаженным механизмом.

Примеры нулевого перевода

Le jour où je l'ai remarqué pour la première fois , c'était dans les vestiaires de la piscine.
В первый раз я заметил эту татуировку в раздевалке бассейна.

Уподобление

D'ailleurs, si j'avais pu me confier à vous, vous ne m'auriez sans doute pas compris, vous n'auriez pas voulu me comprendre. Ou pas cru - Впрочем если бы я мог вам довериться и рассказать все, вы скорее всего меня бы не поняли, вы не захотели бы меня понять. Или не поверили бы.

Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью других грамматических же средств или же средств словарных.

Невозможность в ряде случаев решить вне более широкого контекста вопрос о средствах передачи означает необходимость все время иметь в виду систему языковых средств, а не разрозненные или случайно выделенные элементы, из которых иные, будучи взяты совершенно порознь, оказываются даже и непереводаемыми.

В результате проведенного исследования были проанализированы, на практическом материале, использования переводчиками грамматических преобразований при переводе художественного текста, выявлены причины и закономерности использования трансформаций в различных случаях. Проведена сопоставительная работа по использованию трансформаций в процессе перевода художественного текста на французском и русском языках. Установлены основные расхождения в употреблении грамматических трансформаций.

Литература

Соломатина С.Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков // Вестник ИГТУ имени М.Т. Калашни-

кова. 2015. № 3. С.123-125.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

Virginie Lou-Nony. Un papillon dans la peau. Gallimard, 2002.